

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3：A Transfer・パート B

EYECATCH

EPISODE：3 A Transfer

ネルフ発令所

青葉（OFF・スピーカー）「目標を光学で捕捉。領海内に進入しました。」

アオリの冬月UP

冬月「総員第一種戦闘配半。」

発令所内部

第3新東京市の地図がモニターされている

ミサト（OFF・スピーカー）「了解。対空迎撃戦、用意。」

日向（OFF・スピーカー）「第3新東京市、戦闘形態に移行します。」

オペレーター・女人（OFF・スピーカー）「中央ブロック、収容開始。」

森ごしに第3新東京市全景

サイレンが山間に響く

SE《サイレン音》

EYECATCH

Episode 3: "A Transfer"

The NERV Launch Site.

AOBA (off-c., over speakers): "Visuals on the target, sir. It has penetrated our territorial waters."

A low-angle close-up of Fuyutsuki.

FUYUTSUKI: "All hands - level one battle stations!"

Interior of the Launch Site.

A map of Tokyo-3 is being monitored.

MISATO (off-c., over speakers): "Roger. Prepare for anti-aircraft interception!"

HYUGA (off-c., over speakers): "Tokyo-3, switching to battle formation!"

OPERATOR (a woman, off-c., over speakers): "Central block accomodation, initiated."

Across the forest, a bird's-eye view of Tokyo-3.

Sirens resound among the mountains.

The sound of the sirens.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3：A Transfer・パート B

街中。信号機が赤になっている。

S E《切り替え音・カシャン》

表示板 が「箱根湯本 14 km」から「CAUTION」
に変わり、道路面から一斉にロックボルトが突出！

S E《バシュコンッ》

Downtown. The traffic lights are turning red.

The switchover sound.

*A sign reading "Hakone Yumoto 14 km" changes to "CAUTION",
and lock-bolts, in unison, protrude out of the surface of the road!*

The sound of the lock-bolts protruding.

雑居ビルごしに沈んでいくビル

S E《ゴオンゴオン》

Across from a community building, another building starts sinking.

The sound of the buildings descending.

旧町ごしの高層ビル群

ゆっくりと沈降している

S E《ゴオンゴオンゴオン》

A group of high-rise buildings beyond the old town.

They're slowly settling into the ground.

The sound of more buildings descending.

すでにシャッターの降りているビル 1階

信号機ごしに地下のロックボルトが見える。

S E《ガシュン！！》

さらに装甲シャッターが 1階を覆い、長大なロックボルト
が抜けていく。

S E《ギヤアイイイイン》

A building's first storey, having already descended past the shutters.

Beyond a traffic light, subterranean lock-bolts are visible.

The sound of the lock-bolts.

*Furthermore, armored shutters cover the first floor of the buildings,
and more large-scale lock-bolts begin to come out.*

The sound of more lock-bolts extending.

横断歩道橋越しに沈んでいくビル

S E《ゴオンゴオン》

A building, beginning to descend beyond a footbridge.

The sound of the building descending.

第 3 新東京市全景

A panoramic view of Tokyo-3.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3：A Transfer・パート B

すでに収容されているビル群
S E《遠く機械音響いている》

*The buildings are already accomodated.
Distant echoes of mechanical noise.*

沈降しているビルのホール。窓外を地面の断面（装甲板）が上にスライドしていく
S E《ガガガ ガガガ グォン！！》

*The hall of a building, settling. A cross-section of the earth's surface (an armored plate) goes sliding up.
The sounds of mechanisms in motion.*

ジオフロントの天井部分
沈降しているビルの下部
S E《ギャリリリリ！！ガァン！！（停止音まで）》

*The ceiling-section of the Geofront.
The lower part of the building, settling.
The sound of the buildings coming to a stop.*

天井ビル、ジオフロント全景。ビルのライトが次々に点灯していく

A panoramic view of the Geofront and its ceiling buildings. One by one, the building's lights begin to turn on.

オペレーター女A（OFF・スピーカー）「中央ブロック、及び第1から第7管区までの収容完了。」

WOMAN OPERATOR A (off-c., over speakers): "Central Block, 1st through 7th jurisdictions - accomodation complete."

発令所引き画（PAN）

Pull-in on and pan across Command Control.

青葉（OFF・スピーカー）「政府及び関係各省への通達終了。」

AOBA (off-c., over speakers): "Official notice to government and related ministries - complete."

オペレーター女B（OFF・スピーカー）「現在、対空迎撃システム、稼働率48%」

WOMAN OPERATOR B (off-c., over speakers): "Anti-aircraft intercept system's current operational capacity is at 48%."

青葉ナメてミサト、目線のみ青葉を見ている
ミサト「非戦闘員及び民間人は？」

*Misato, with Aoba in front; she looks at him, but only with her eyes.
MISATO: "And the civilians and non-combatants?"*

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

青葉「すでに退避完了との報告が入っています。」

AOBA: "Report of complete evacuation has already arrived, ma'am."

壁面の案内板「第334地下避難所」

An informational board on the wall - "Underground Shelter #334".

＊

G E O - S H E L T E R

GEO-SHELTER

3 3 4

334

第334地下避難所

Underground Shelter #334

第3新東京市 防災課

Tokyo-3 Disaster Preparedness Division

総床面積 2 0 0 0 m² 最大収容人員 2 5 0 名

Total floor space - 2000 m². Maximum occupancy - 250 persons.

＊

S E《ガヤ》

Sounds of background chatter.

避難してきた人々、ゴザの上にくつろいでいる

People who've come to take shelter are relaxing on mats.

カバンごしにシンジの学校の学生たち

Across from a bag, the students from Shinji's school.

T V画面。

A TV screen.

お花畑の静止画にテロップ

Telop text across a still image of flowers reads "At this time, in the

「ただいま東海地方を中心とした関東・中部全域に特別非常事態宣言が発令。新しい情報が入り次第順次お伝えいたします。」

areas surrounding the Tokai District, throughout the Kanto and Chuubu Regions, a special State of Emergency has been declared. The latest information shall be reported as soon as it is available."

S E《イージーなM》

Easy listening music plays.

ケンスケ (OFF) 「(悔しそうに) チッ、まただ！」

KENSUKE (off-c., sounding annoyed): "Aww, not again!"

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

チューナー付きビデオカメラでTVを見てる Kensuke。 *Kensuke, watching TV with the tuner attached to his camcorder.*
その横にトウジ *Toji is next to him.*
トウジに覗かばてあげる Kensuke *Kensuke lets him take a peek.*
カット尻、トウジ、カメラから目を離して Kensuke を見 *At the end of the cut, Toji takes his eyes off of the camera to look*
る *at Kensuke.*
トウジ「また文字だけなんか？」 **TOJI:** "Just text again?"
Kensuke「報道管制ってやつだよ。僕ら民間人には見せ **KENSUKE:** "It's called 'state-controlled press'. They're not gonna
てくれないんだ。」 *let us civilians see anything."*

不機嫌そうな Kensuke *A sullen-looking Kensuke.*
Kensuke「こんなビッグイベントだっていうのに。」 **KENSUKE:** "Not even a big event like this."

真鶴付近の漁港。高さ 3 m 程度の灯台 *A fishing harbor near Matsuru. A lighthouse of about 3 meters.*
その向こう、超低空を高速で抜ける使徒。長い！！ *Beyond it, the Angel passes rapidly through the lower sky. It's long!!*
S E《(サイレン) ウウウウ ...》 *The sound of sirens.*
S E《(シュゴオオオオ)》 *The sounds of the Angel in flight.*

全面モニター *The entire monitor.*
S E《発令所》 *The noise of Command Control.*
森林上空を進攻する使徒 *The Angel, as it advances through the sky above the woods.*
ミサト (OFF)「確司令のいぬ間に第 4 の使徒真 **MISATO (off-c.):** "So, the Fourth Angel attacks whilst Commander
来。」 *Ikari is off elsewhere."*

発令所。 *Command Control.*

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

不敵に正面モニターの使徒を見据えるミサト
(ON) 「以外と早かったわね。」

Fearlessly, Misato fixes her gaze on the Angel on the monitor.
"That was quicker than I'd expected."

ミサトなめ日向
わりかしのほほんとしてる
日向「前は15年のブランク。今回はたったの3週間で
すからね。」

Misato in front of Hyuga.
They're acting rather nonchalant.
HYUGA: "Before, it was fifteen years of nothing. This time, it's
only three weeks, eh?"

ミサト(OFF) 「こっちの都合はおかまいなしか。」

MISATO (off-c.): "They've no regard for our convenience, do they."

シルエットのミサトと日向
その向こうモニターに使徒
ミサト(背) 「女性に嫌われるタイプね。」

Misato and Hyuga, as silhouettes.
On the monitor beyond them, the Angel.
MISATO (from behind): "Just the type we women hate, y'know?"

山腹のミサイル陣地
盛大な炎を引きながらミサイルを連射
SE《シュババ シュシュババ バシュバ》

Missile installments on a mountainside.
They fire rapidly as they draw out a magnificent blaze.
The sound of missiles firing.

対空ロープウェイ群
激しく発砲
SE《ブオオオオ》

A group of anti-aircraft ropeways.
They fire off furiously.
The sound of the ropeways firing.

弾幕の中、悠然と進攻する使徒
SE《(爆発音) キュドドオンドドンズドオンドオン》

Amidst the artillery barrage, the Angel, as it advances calmly.
The repeated sound of explosions.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

冬月副司令 の B S

冬月「税金のムダ使いだな。」

A shot of Deputy Commander Fuyutsuki from below.

FUYUTSUKI: "What a waste of taxpayer money."

青葉ごしにミサト。

S E《ガチャッ》

青葉（背）「委員会から再びエヴァンゲリオンの出動要請が来ています。」

奥のミサト、チラと見て台詞

ミサト「うるさい奴らね。」

Misato, across from Aoba.

A clanking sound.

AOBA (from behind): "Ma'am, a demand from the Committee that we deploy the Evangelion again is incoming."

Misato, further in, glances at him and says -

MISATO: "Persistent bastards, aren't they."

ミサト半面UP。

力まず、ポツリと冷たい感じに

ミサト「云われなくても出撃させるわよ。」

A close-up of Misato in profile.

There's the impression of unfeigned indifference as she mutters -

MISATO: "I'd sortie it even if they didn't ask."

回転して固定させる初号機のプラグ

S E《シュコオン》

Eva-01's plug, as it rotates and is fixed in place.

The sound of the plug locking in.

離れていくクレーン

S E《ウイイイイ...》

プラグカバー下がる

女A（OFF・スピーカー）「エントリー・スタートしました。」

The crane begins to detach.

The sound of the crane moving.

The plug cover comes down.

WOMAN A (off-c., over speakers): "We have started the entry process."

エントリープラグ内

The interior of the Entry Plug.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

S E《ゴボゴボ...》

The sound of flowing LCL.

LCLに電荷がかけられ透明化する

The LCL is activated by an electrical charge, and turns transparent.

伊吹(無線)「LCL電荷。」

IBUKI (over radio): "LCL, charged."

女(無線)「圧着ロック解除。」

WOMAN (over radio): "Pressure-bonding lock, released."

眠っているかのようなシンジ

Looking something like he's asleep, Shinji.

うっすらと目を開ける

He opens his eyes slightly.

(インサート・シンジを責めゆるトウジ)

(An insert shot of Toji tormenting Shinji.)

シンジ(MONO)「父さんもないのに、なんで、また乗ってんだろ...」

SHINJI (internally): "Why am I on board this thing, again, when my father's not even here..."

微妙に表情変化

His expression shifts subtly.

シンジ(MONO)「--一人に殴られてまで。」

SHINJI (internally): "--and when someone hit me over it, even."

ムスツとしたトウジ(天井を上昭みつけて耳をすましてる)

Toji, acting discontented (he's staring at the ceiling and straining his ears.)

S E《(かすかに)ズズ〜〜ン》

The (faint) sound of artillery on the surface.

地上の砲声が微震となって伝わってくる

The roar of cannonfire aboveground sets off a slight tremor.

裸足でふてぶてしくくつろぐトウジ。

A barefoot Toji is brazenly making himself at home.

その横で、落ち着かない様子のケンスケ、チラチラと横目でトウジを窺う

Beside Toji, in a restless state, Kensuke awaits his chance with fleeting sidelong glances at him.

遂に決心して、顔を寄せる。

Finally, his mind made up, he draws his face closer to Toji.

ケンスケ「ねえ、ちょっと二人で話があるんだけど。」

KENSUKE: "Hey, so, can we maybe have a little talk?"

トウジ「なんや?」

TOJI: "What?"

更に寄って

Drawing closer again -

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

ケンスケ「ちょっと ... なっ。」

KENSUKE: "Just, ah...gimme a sec."

トウジ「しゃあないな。」

TOJI: "So it goes."

女友達とダベっていたヒカリ

Hikari, who'd been chatting with a girlfriend.

トウジ (OFF) 「委員長。」

TOJI (off-camera): "Hey, Class Rep?"

トウジの声に振り向く

She turns towards Toji's voice.

ヒカリ「何？」

HIKARI: "What?"

ヒカリなめて、スゲー偉そうにトウジ

Incredibly self-important-looking Toji, with Hikari in front of him.

トウジ「わしら二人、」

TOJI: "We both, uh..."

(下品に) 便所や。」

(coarsely) "...we gotta hit the head."

ケンスケは申し訳なさそに

Kensuke gives an apologetic look.

「下衆なオス供が ... 」というよな軽歳の眼差

She casts them a look that says something like "Men are such boors..."

ヒカリ「もう、ちゃんと済ませしときなさいよ。」

HIKARI: "Well, you'd better get it over with quickly!"

並ぶ便器をひたすら P A N を続けていくカメラ

The camera goes panning continuously along the lined-up urinals.

S E 《ジョロロロロ》

The sounds of urination.

トウジ (OFF よりスタート) 「で、何や。」

TOJI (starting from off-c.): "So what's up?"

小便をしている二人が見えてくる

The urinating duo comes into view.

ケンスケ「死ぬまでに一度だけでも見たいんだよ。」

KENSUKE: "Before I die, I gotta see it, even if it's just this once!"

トウジ「上のドンパチか？」

TOJI: "What, the war zone up top?"

ケンスケ「今度いつまた敵が来てくれるかどうかもわかんないし。」

KENSUKE: "Besides, there's no telling when the enemy is gonna show up for us like this again!"

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

トウジ「ケンスケ、お前なー。」

ケンスケ「(軍人っぽく)この時を逃がしては、あるいは永久に...。なっ、頼むよ。ロック外すの手伝ってくれ。」

トウジ「外に出たら死んでまうで。」

ケンスケ「ここにいたって、わかんないよ。どうせ死ぬなら見てからがいい。」

※アテイション

このCUT。ロパクはありません。

トウジ「アホ、何のためにネルフがおるんじゃ。」

ケンスケ「そのネルフの決戦兵器ってなんだよ。あの転校生のロボットだよ。この前もあいつがオレたちを守ったんだ。それをあんな風に殴ったりして...。それも2度も」

トウジ「う...。」

ケンスケ「あいつがロボットに乗らないなんて言い出したらオレたち死ぬぞ。」

ケンスケ最後の台詞は、しらじらしいくらいワザとらしく(本気で言っている訳ではない。あくまでも方便)

トウジ「...。」

ケンスケ「トウジにはあいつの戦いを見守る義務があるんじゃないのか。」

トウジ、体起こして水切りしながら台詞

トウジ「しゃあないな。」

TOJI: "Kensuke, you..."

KENSUKE: *(Like an officer)* "Should we let this moment pass us by, it may remain forever beyond our.... Oh, c'mon, I'm beggin ya. Help me take off the locks, man!"

TOJI: "You go out there and you're gonna wind up fuckin' dead."

KENSUKE: "And if I stay here, who knows what! If I'm gonna die anyhow, I'd rather go after I see it!"

ATTENTION

There is no lip-synch for this cut.

TOJI: "Whaddaya think we have NERV for, stupid?"

KENSUKE: "And what's NERV's weapon for their decisive battles, again?! It's that transfer kid's robot! That's the guy who protected us before. But then you had to go and rough him up like that...and twice!"

TOJI: "Ugh..."

KENSUKE: "If that guy were to, I dunno, refuse to get in the fuckin' robot, we'd die!"

Kensuke's last line is so barefaced that it might as well be deliberate. (He doesn't mean it in earnest; it's just thoroughly expedient.)

TOJI: "..."

KENSUKE: "So, Toji, you have a duty to watch over his battles, do you not?"

Toji, as he finishes urinating, says -

TOJI: "So it would seem."

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ケンスケのいつもの手に乗せられてしまうトウジ。ケン スケの台詞が方便だとはわかっているが、そんなにして
まで望んでいるなら、協力してやろうと思ってしまう気
のいい奴

トウジ「お前、ホンマ自分の欲望に素直なやっちゃん。」

Toji lets himself be taken in by Kensuke's tricks, as always. Though he's well aware that Kensuke's words are a means to an end, he's a good-natured guy who's willing, despite himself, to offer his cooperation if it's wanted that badly.

TOJI: "You're really an up-front guy when it comes to what you're after, aren't ya."

笑顔のケンスケ。素直な奴
(アドリヴ不要)

*Kensuke, with a smile on his face. He's an up-front guy.
(No ad-lib needed.)*

エントリープラグ内のシンジ

Shinji, in the interior of the Entry Plug.

S E《コール音》

The sound of an incoming call.

ミサト (OFF) 「シンジ君、出撃いいわね。」

MISATO (off-c.): "Set to head out, Shinji-kun?"

シンジ「...ハイ。」

SHINJI: "...yes, ma'am."

リツコ (OFF) 「よくって、敵のA. T. フィールド
を中和しつつパレットの一斉射。練習通り、大丈夫
ね。」

RITSUKO (off-c.): "Excellent - while you neutralize the enemy's A.T. Field, fire a volley from the Pallet. It'll be just like you practiced, okay?"

シンジ「ハイ。」

SHINJI: "Yes, ma'am."

ミサト半面UP

A close-up of Misato's face, from the side.

ミサト「発進！！」

MISATO: "Liftoff!!"

エヴァ、足元のロックが外れる！

The Eva - the locks on its feet disengage!

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

S E《ガカシュコン》

The sound of the locks disengaging.

射出される初号機

Eva-01, as it's shot forth.

S E《バシュユツ》

The sound of the Eva launching.

上昇するエヴァ。

The Eva as it ascends.

開きっぱなしになっている地下壕入口

The entrance to the subterranean bunker, left open.

S E《外の音（山・林）》

The sounds from outdoors (of the mountain and the woods).

山腹の神社へ向かう石段

Stone steps that lead towards a Shinto shrine on the mountainside.

一生落命走っている二人

Two people, running for their very lives with everything they've got.

奥に鳥居、神社

Beyond the arched gate, there lies the shrine.

走りこんでくるケンスケ、カメラ構える

Kensuke comes running in, camera at the ready...

続いてトウジ

...followed by Toji.

ビルの陰からヌ〜と現れる黒光りする使徒。

The Angel, gleaming black as it emerges from a building's shadow.

S E《（使徒音）モ〜〜〜》

The sound of the Angel.

ビル陰に潜む使徒。

The Angel, as it lurks secreted behind the buildings.

戦闘体型へ変態する。

It metamorphoses to its combat form.

頭の角度は変わらず、手が左右に開いていく。不気味に。

Its arms begin to extend to the right and left, but the angle of its head remains unchanged. Uncannily.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

異形の使徒に身が病むトウジ

はしゃぐケンスケ

トウジ「...。」

ちょっとカメラ振って

ケンスケ「すごい！！これぞ苦勞の甲斐もあったとい
うもの...。お、待ってました。」

Toji, as he cowers at the sight of the Angel's grotesquerie.

Kensuke, in high spirits.

TOJI: "..."

He waves his camera about a bit, and says -

KENSUKE: "Incredible!! Now this, this - all the trouble we went to
was worth it after all... Oh, it's just what I'd been waiting for!"

リフトビル。屋上の固定ボルトが上がってゆく

鳴り憶く警報音

S E《(警報音) ビィィィィ》

The lift building. The rooftop's anchor bolts are starting to be lifted.

Warning bells ring out.

The sound of the alarum.

リフトビルの基部

地面の警告灯つく

四角のレールに沿って筒状のガイドが勢いよく飛び出し
てくる(画面動)

S E《シュ... バッガンバシュウウ》

画面動収まると、固定ボルト沈みロック

The foundation of the lift building.

Warning lamps on the ground come on.

*With great force, cylindrical guides come rushing out along square
rails. (The screen shakes.)*

The sound of the guide rails emerging.

The screen's motion settles, and the anchor bolts sink and lock in.

ビル正面のシャッター開いてバレットガンを装備したエ
ヴァ初号機出現

S E《ガラランガラランガラランガララン...》

*A shutter on the facade of a multi-storey building opens, and, armed
with its Pallet Gun, Evangelion Unit-01 makes its appearance.*

The sound of the shutter opening.

自然としている二人

The two of them, overawed.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

ケンスケ「――出た。」

KENSUKE: "--it's setting out!"

エヴァUP
SE《ヴィイン》

*A close-up of the Eva.
The sound of the Eva embarking.*

欠番

Cut #186 - missing no.

シンジの口元UP

A close-up of Shinji's mouth.

伊吹（OFF・無線）「A. T. フィールド展開。」

IBUKI (off-c., over radio): "A.T. Field, expanded."

ミサト（OFF・無線）「作戦角り、いいわね。シンジ君。」

MISATO (off-c., over radio): "Just follow the strategy, and it'll be alright, okay? Shinji-kun?"

よく聞き取れないが、ブツブツ一人言を言ってる

We can't hear it clearly, but he's muttering some words to himself.

シンジ「目標をセンターに入れてスイッチ。目標をセンターに入れてスイッチ。... ..」

SHINJI: "Get the target in the center, and switch. Get the target in the center, and switch...."

台詞の後、ちょっとためる動きあって

After speaking, Shinji adjusts his position slightly.

シンジ「はい。――」

SHINJI: "Yes, ma'am--"

カット頭から、エヴァ、バツと横に飛び出す

From the beginning of the cut, the Eva suddenly leaps out sideways.

SE《ガシャ》

The sound of the Eva beginning to move.

抜き撃ちで発砲するエヴァ

The Eva, as they draw their gun and fire it.

SE《ヴォオ》

The sound of the Pallet Gun firing.

エヴァなめ使徒。着弾が使徒を包む

The Eva, in front of the Angel. It is engulfed in the gunfire...

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

S E《ヴオオオオ》

The continued sounds of gunfire.

必死に銃爪を絞り続けるシンジ

Shinji, as he continues to frantically squeeze the trigger grips.

アンテナなめてエヴァと使徒

The Eva and the Angel, with an antenna in the foreground.

S E《ヴオオオ》

More sounds of gunfire.

使徒に着弾！！

The Angel is hit!!

撃ち続けるエヴァ

The Eva, as they continue to fire.

弾幕で使徒が見えない。連続する爆発

Through the barrage, the Angel cannot be seen. Continuing fire.

S E《ヴオオオ》

The sound of continued fire.

ミサト、奥にリツコ

Misato, just beyond Ritsuko.

ミサト「バカ！！爆煙で敵が見えない！」

MISATO: "Idiot!! You can't see the enemy through that gunsmoke!"

カット頭、撃つの止めるエヴァ

Ahead of the cut, the Eva stops firing.

S E《ヴオヴオ・・・》

The sounds of gunfire die off.

大きく息をつくシンジ

Shinji, breathing heavily.

シンジ「ハア、ハア、ハア、」

SHINJI: (Sounds of heavy breathing.)

エヴァなめ奥でゆっくりとたなびく煙

The Eva, in front of the slowly lingering smoke further back.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

光のムチ、速いタイミングで動きながら伸びる！

With quick timing, whips of light lengthen as they move!

S E《シュシュ》

The sound of the whip of light extending.

「あっ」となるシンジ

Shinji gasps.

シンジ「!？」

SHINJI: "!?"

間一髪！！

A narrow escape!!

光のムチを腰を落として避けるが、バレットガンを真二つにされてしまう

They lower their hips to dodge, but their Pallet Gun is, alas, rendered right in half.

S E《ヒュン》《スパアンツ》

The sound of the Eva dodging and the Pallet Gun as it's cut.

奥のリフトビルも切断され崩れ始める

Further in, the lift building too is cut through, and collapses.

S E《ズドドン》《ゴゴゴゴ》

The sound of the building falling as it's cut in half.

戦闘を見ているトウジとケンスケ。

Watching the battle, Toji and Kensuke.

トウジ「何や！もうやられとるで！」

TOJI: "What the hell?! We're already fuckin' done for!"

ケンスケはカメラを構えている

Kensuke's setting up his camera.

ケンスケ「大丈夫。」

KENSUKE: "It'll be fine."

日向の手前、乗り出しているミサト

Misato leans in, right in front of Hyuga.

ミサト「予備のライフルを出すわ。」

MISATO: "I'll send you a spare rifle!"

装甲ビルのシャッターが開く

A building's armored shutter opens.

S E《ガチャガチャガチャガチャヤ》

The sound of the shutter opening.

中には予備のバレットガン

A spare Pallet Gun lies within.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ミサト (OFF・スピーカー) 「受け取って。」

MISATO (off-camera, over speakers): "Take it!"

堅く握りしめた手

His hand is tightly gripped.

その向こう「火器を取れ」というサイン点滅

Beyond it, a sign reading "Take the gun!" flashes on and off.

ミサト (OFF) 「シンジ君? ...シンジ君?」

MISATO (off-c.): "Shinji-kun? ...Shinji-kun?"

ケンスケのビデオ画面

Kensuke's video screen.

SE《VTR作動音》

The sound of Kensuke's videotape recorder in operation.

倒れ込んだまま動かないエヴァ

The Eva, still collapsed and unmoving.

ケンスケ (OFF) 「あちゃ〜〜。」

KENSUKE (off-c.): "Man...."

ビデオ撮りながらケンスケ

Kensuke, as he takes the video, says -

ケンスケ「やっぱり殴られたのが効いてるのかな ...。」

KENSUKE: "...he's still keeping at it, even after you beat him..."

ちょっと動揺しているトウジ

Trembling a little, Toji -

トウジ「う ... うるさいわいっ。」

TOJI: "J...just shut up!"

ビビってるシンジUP

A close-up of Shinji, losing his nerve.

シンジ「あ ... あ ...」

SHINJI: (More sounds of heavy breathing.)

エヴァなめ、のしかかるように人迫る使徒

The Eva, in front of the Angel bearing down upon them imminently.

使徒の光るムチは触手の様にシュルシュルと速いタイミ

The Angel's whips of light are moving like tentacles, with shriekingly rapid timing.

ングで動いている

The sound of the Angel.

SE《使徒音》

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ビビってるシンジUP

シンジ「...」

A close-up of Shinji, freaking out.

SHINJI: "..."

使徒、光るムチをしならせ、ムチ手前へ伸ばす！！

The Angel, flexing its glowing whips and lashing them forth.

The sound of the whip's movement.

SE《ヒュ》

エヴァ、フカン図。道路に腰を抜かしたままのエヴァ。

A bird's-eye view of the Eva. They're still left sitting in the road.

慌てて逃げる。

They hasten to escape.

カット尻、手前から大きく光のムチ

At the end of the cut, the whips of light from in front, large-scale.

使徒の目前でドドオンと土煙上がる。

Before the Angel, a great cloud of dust rises up.

エヴァはあたふたと逃げる。

The Eva hurriedly dodges.

光のムチはキュルキュルと動いている。

The whips of light whine as they're lashing out.

SE《ズドオ》

The sound of the impact.

伸びる光のムチ。

The whip of light, as it extends.

SE《ヒュヒュ》

The sound of the whip lashing.

切断されたビルが笛を舞い、土煙がドンドオンと上がる

As cut-through buildings dance in mid-air and a cloud of dust rises

とエヴァも吹っ飛ばされる

vigorously, the Eva, too, is sent flying.

SE《ドオドオドオンボワッ》

The sound of buildings and debris falling.

装甲ビルに激突するエヴァ

The Eva, as it crashes into an armored building.

エヴァを追いかけて破片（玖陀）来る。

Fragments (of debris) come falling after it.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

S E《ズダダァン》

The sound of rubble falling.

激突したビルの上、光のムチヒュンヒュンと見えたと思
うと、突然ビルごと粉碎されてぶっとばされてくるエ
ヴァ。

*The Eva, as they think they've seen a whip of light humming on the
other side of the building into which they'd crashed - when suddenly,
they're sent flying into a group of buildings, reducing them to pieces.*

S E《ヒュヒュ》

The humming of the whip of light.

S E《ボフワァァァァァァァァ》

The Eva, crashing through the buildings.

米煙と破片の中、ちぎれたケーブルが時々スパークす
る。

*Amidst the fumes from the explosion and the fallen debris, a torn
cable sparks intermittently.*

エントリープラグ内。

The interior of the Entry Plug.

エネルギー残量表示がカウントダウン

The display indicating remaining energy counts down.

開始、ヒステリックな警報音。

It commences, with a hysterical warning sound.

S E《ビー、ビー、ビー、》

The beep-beep-beep of the warning alarm.

焦るシンジ。

Shinji, as he panics.

発令所、ミサトなめ巨大逆算式

At Command Control, Misato, in front of a backwards count.

カウンター

The counter.

青葉 (OFF) 「アンビリカルケーブル断線！！」

AOBA (off-c.): "Umbilical Cable, disconnected!!"

フカンのミサト

Misato, from above.

日向 (OFF) 「エヴァ、内蔵電源に切り替りまし

HYUGA (off-c.): "The Eva has switched to its internal power

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

た。」

伊吹 (OFF) 「活動限界まであと4分53秒。」

車や街灯を潰して、ビル面に激突してるコンセント
SE (OFF) 《(エヴァの駆動音) ガシユオン》

ビルに片手をついて起き上がるエヴァ

地を罰う様に迫る触手

エヴァの足元に巻きつく
SE《シュ》

下に引っ張られるシンジ
シンジ「うあ...」

ビルの向こうへ引きずり込まれるエヴァ
SE《ダダン》
使徒に放り投げられる
SE《ボイ》

欠番

山腹のトウジとケンスケなめて飛んでくるエヴァ

supply, ma'am!"

IBUKI (off-c.): "4 minutes and 53 seconds to activity limit!"

*The outlet, crashing to a building's face, crushing cars and streetlights.
The sound, off-camera, of the Eva's driving force.*

The Eva, as it gets up, with one hand on the building.

Crawling along the earth to draw near, a tentacle.

*It coils around the Eva's foot.
The sound of the tentacle attaching.*

*Shinji, as he's dragged downward.
SHINJI: "Waa-"*

*The Eva, as they're pulled in towards the other side of the building.
The sound of the Eva being dragged.
They're flung and cast away by the Angel.
The sound of the Angel's tentacles flinging the Eva.*

Cut #227 - missing no.

The Eva, as it comes flying; Toji and Kensuke on the mountainside.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ケンスケ（背）「こっちにくる」

KENSUKE (from behind): "It's coming our way!"

フカンの2人。「ああああ！！」とスゴイ形相になっていく

An overhead view of the two of them. With a scream, their expressions go shocked.

二人「ぎゃああああ〜〜〜」

BOTH: "Kyaaaaaaaaa!!!"

欠番

Cut #231 - missing no.

日常的な風景。山腹に鳥居の酒が映える。ズドンと落下する巨大な人型

An everyday scene. The red of the mountainside's torii is set off beautifully. Then, a giant android comes crashing down.

S E《ダダァァァン》

The sound of the Eva crashing down.

鳥居ナメて沈み込むエヴァの上半身

The top half of the Eva's body sunk in the Earth; the torii in front.

S E《ドドドド》

The sound of the Eva's body hitting the ground.

激しく巻き上がる土煙

Forcefully rising, a cloud of dust.

エントリープラグ内、ぐったりしているシンジ

Shinji, growing weary.

S E《各種警告音》

All sorts of warning sounds.

ミサト（OFF・無線）「シンジ君。大丈夫？シンジ君。」

MISATO (off-c., over radio): "Shinji-kun. Are you okay? Shinji-kun...."

各種警告音と共にミサトの声

All sorts of warning sounds, accompanied by Misato's voice.

（日向に）「ダメージは？」

(to Hyuga): "What's the damage?"

日向（OFF・無線）「問題なし、いけます。」

HYUGA (off-c., over radio): "No problems, ma'am. He'll make it."

シンジ、起き上がる。モニターに気付く

Shinji. He gets up. He notices the monitor....

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

シンジ「う ... う ...」

SHINJI: "Oo...oof...."

シンジの頭ナメ、モニターにエヴァの手が映っている。
その指の間に人影

*The Eva's arm appearing on the monitor, with Shinji's head in front.
Through the gaps in its fingers, the figures of people.*

そのUP。指の間にトウジとケンスケが頭を震えたまま
大えている

*A close up of that - between the fingers, Toji and Kensuke are
shielding their heads, trembling.*

涙目でようやく顔を上げるトウジ・ケンスケ。見上げる
とエヴァンゲリオン

*Slowly lifting their faces with teary eyes, Toji and Kensuke. When
they look up, it's the Evangelion.*

見上げる二人

The two of them, as they look up at it.

シンジの背中にゾーっと戦慄が走る

A shudder of fear and shock runs up Shinji's back.

「人を、しかも知っている人間を殺していたかもしれな
い ...」という思い。

*It's the thought that he might've been kill people, and people he
knows, at that.*

シンジ「！！ ...」

SHINJI: "!!"

生徒の名前スクロール

Student's names, scrolling.

S E《バシヤバシヤ》

Click-click.

バシヤバシヤと二人のIDデータ出る

With two clicks, the pair's ID data come up.

サイドスクリーンなめミサトとリツコ
ミサト「シンジ君のクウラスメイト？」

Misato and Ritsuko, with a side-screen in the foreground.

MISATO: "Shinji-kun's classmates?"

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

リツコ「何故こんな所に？」

RITSUKO: "Why are they here?"

震えながら見上げているだけの二人
サッと影に入り「あっ」となる

*The two of them, only looking up as they tremble in fear.
They gasp at the sudden entrance of a shadow.*

エヴァの上空。覆い被さる様に浮く使徒
S E《使徒音》

*The skies above the Eva. Floating as if to enshroud them, the Angel.
The sound of the Angel.*

ビビるシンジ
S E《警告音》

*Shinji, as he loses his nerve.
Warning sounds.*

使徒の光のムチ、激しくしなって手前へ鋭く伸びる
S E《ヒュ》

*Its whips of light flex furiously, then sharply lash out in front of it.
The sounds of the whips lashing.*

バフッと持ち上がるエヴァの左手
2人の手前を横切る中指
舞い上がる土くれ、土煙

*The Eva's left arm, as it's swiftly and suddenly lifted.
Its middle finger, as it crosses in front of the two.
Clods of earth and clouds of dust rise and whirl about.*

光のムチを素手で受けるエヴァ
グッと掴む
S E《バシツ》
焼ける接触面。煙が激しく立ち上る
S E《ジュコオオ》

*The Eva, as it catches the whip of light in its empty hand.
They grip it firmly.
The sound of the whip striking the Eva's hand.
The area of contact, as it's burnt. Intense fumes rise up.
The sound of the Eva's hand burning.*

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

耐えるシンジ

Shinji, as he endures the pain.

S E《警告音》

Warning sounds.

耐えるエヴァ、焼ける手のひら

The Eva, enduring the pain; the palm of their hand, burning.

欠番

Cut #250 - missing no.

焼ける手のひら、のたうつムチ

The palm of their hand, burning; the whip, writhing.

S E《ジュウウウウ》

The sound of the burning whip writhing in the Eva's palm.

腰を抜かしたままの二人

The two, still left sitting on their backsides.

トウジ「何で戦わんのや？」

TOJI: "Why's he not fighting back?"

ケンスケの台詞。ひょっとしたら？というニュアンス

Kensuke speaks. There's a nuance, like "Maybe it's..."

ケンスケ「ボクらがここにいるから？ ...」

KENSUKE: "...because we're here...?"

ケンスケ、確信した台詞

Kensuke, with confidence -

ケンスケ「自由に動けないんだ。」

KENSUKE: "...yeah, he can't operate freely!"

逆算時計のUP

A close-up of the clock counting backwards.

伊吹（OFF・SP）「初号機活動限界まであと3分28秒。」

IBUKI (off-c., over speaker): "Unit-01's operational limit in 3 minutes, 28 seconds."

加く口を結んだミサト

Misato, her lips tightly pursed.

決断する

She makes a decision...

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

ミサト「...」

MISATO: "..."

ムチを掴んでいるエヴァの手
どんどん融解している
S E《ジュジュゴオオオ》

*Clutching the whip, the Eva's hand.
It's steadily melting.
The sound of the armored plate melting.*

それに耐えるシンジ
足元の2人が気になる
S E《警告音》

*Shinji endures it.
The two people at his feet are the ones about whom he's concerned.
Warning sounds.*

レバーなめ、スクリーンに拡大されるトウジとケンスケ
ミサト (OFF・無線) 「シンジ君、その二人を操縦席
へ！」

Toji and Kensuke, magnified on the screen; a lever in the foreground.
MISATO (off-c., over radio): "Shinji-kun, get those two into your cockpit!"

ミサトの言葉にええ?となるシンジ
シンジ「!？」

Shinji, reacting with a baffled "Huh!?" at her words.
SHINJI: "!?"

啞然としているリツコと伊吹
ミサト (OFF) 「二人を回収した後一時退却。出直す
わよ。」
リツコ激しいアクション
一歩乗り出してヒステリックに
リツコ「許可のない民間人をエントリープラグに乗せら
れると思っているの！」

Ritsuko and Ibuki, dumbfounded.
MISATO (off-c.): "Once you've retrieved them, retreat for now. We can try again another time!"
Ritsuko takes vehement action.
In hysterics, she takes a step forward -
RITSUKO: "Do you think you can just let unauthorized civilians aboard an Entry Plug?!"

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

落ち着いて振り返るミサト
ミサト「私が許可します。」

Misato, as she composes herself and turns around.
MISATO: "I authorize them."

顎を引いて帝然と言うリツコ
リツコ「越権行為よ！葛城一尉。」
(次カットにこぼし)

Ritsuko, as she draws in her chin and speaks resolutely.
RITSUKO: "You exceed your authority, Captain Katsuragi!"
(Spilling over into the next cut.)

緊張する発令所
にらみ合うミサトとリツコ。
伊吹の声のみ暫く
伊吹（OFF）「初号機、活動限界まであと3分」
ミサト前を向いて日向に言う
ミサト「エヴァは現行命令でホールド。その間にエント
リープラグ排出。急いで。」

Command Control is tense.
Misato and Ritsuko, as they glare at one another.
Ibuki's voice alone resounds -
IBUKI (off-c.): "Unit-01, reaching operational limit in 3 minutes!"
Misato turns back around and says to Hyuga -
MISATO: "As for the Eva, hold with the current orders. In the
meantime, discharge the Entry Plug. And quickly!"

エントリープラグ内のシンジ
パイロットランプ1つ残して真暗間に
S E《ガキュウウウウ》

Shinji, in the interior of the Entry Plug.
The single pilot lamp is left in total darkness.
The sound of the Entry Plug being ejected.

トウジ、ケンスケなめて排出されるエントリープラグ
S E《バシュウ》

The Entry Plug as it's ejected, with Kensuke and Toji in the front.
The sound of the Entry Plug coming out.

目バチの二人

The two of them, blinking.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ミサト (OFF・スピーカー) 「そこの2人、乗って！早く！」
MISATO (off-c., over speaker): "You two, there! Get on board! Quickly!"

真暗間にパイロットランプ1つ。人の飛び込む音2つ。
SE《ドボンボン》
Two consecutive splashes.

トウジ「何や？水やないか？」
As he gags violently -

トウジ「何や？水やないか？」
TOJI: "What is it? It's water, ain't it?"

トウジ「何や？水やないか？」
KENSUKE: (A gurgle, then) "...my camera! ...my camera is...!?"

トウジ「何や？水やないか？」
BOTH: (continued gurgling, then) "!"

ライトが点く
The light comes on.

息を止めて苦しそうな表情の2人
The two of them, holding their breath with pained expressions.

「！！」となる
They're quite startled.

ケンスケトウジなめスクリーンに映る使徒。その手前シンジ
Kensuke and Toji in the foreground of the Angel displayed on the screen. Right in front of it, Shinji.

スクリーンはノイズで時々乱れる
The screen occasionally lapses into static noise.

見た目のシンジ。シンジの奥のスクリーンにもノイズが。
Shinji, from their point of view. The screen beyond Shinji is also noisy.

驚いた表情のまま固まっているトウジとケンスケ
Toji and Kensuke, with the same astonished expressions, huddle up.

伊吹 (台詞先行) (OFF) 「神経系統に異常発生。」
IBUKI (starting off-c.): "Anomalies in nervous system continuity!"

モニター。エヴァの異常を示す表示
The monitor. An indicator noting the anomalies is displayed.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

リツコ (OFF) 「異物をの2つもプラグに挿入したか
らよ。」 RITSUKO (off-c.): "Those would be from the two foreign objects we've inserted into the plug."

伊吹とリツコ、表示スーパーナメて
リツコ「神経バルスにノイズが混じっているんだわ。」
RITSUKO: "It seems noise is blending into the nerve pulses!"

エヴァの左手、スーツが燃えて素手が見えている
S E《バシュウツ》
The Eva's left hand; the suit burns, and the bare hand is visible.
The sound of continued burning.

力のはいるシンジ
S E《警告音》
シンジ「う～～。」
Shinji, as he musters his strength.
Warning sounds.
SHINJI: "Oooough...."

エヴァ、使徒のムチを引っ張っておいて、投げ捨てる
S E《ズオオ》
The Eva first draws the Angel's whip tight, then hurls it away.
The sound of the whip releasing.

ミサト乗り出して
ミサト「今よ！後退して」
Misato leans in and says -
MISATO: "Now! Fall back!"

欠番
Cut #277 - missing no.

立ち上がるエヴァ (ネコ背に)
The Eva stands up (hunched over.)

焼けたスーツ。素手から煙
Its suit, burnt away. From its bare hand, smoke.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

S E《ジユウオオ》

The burnt hand sizzling.

インテリアにつかまってるトウジ。シンジは顔を伏せている

Toji is holding on to the interior. As for Shinji, he has his face cast down.

ミサト (OFF・無線) 「回収ルートは34番。山の東側へ後退して。」

MISATO (off-c., over radio): "Recovery Route 34! Fall back toward the mountain's east side!

トウジ (ミサトの台詞後半からダブって) 「転校生...逃げろ言うとするで。」

TOJI (gulping at the latter half of Misato's line): "Hey, transfer...she's telling you to run away, man!"

シンジ半面UP

A close-up of Shinji in profile.

トウジ (OFF) 「転校生！」

TOJI (off-c.): "Transfer!"

ボソボソと台詞

Shinji speaks, fiercely -

シンジ (ボソボソと) 「逃げけちやだめだ。逃げちゃだめだ。逃げちゃだめだ。」

SHINJI (fiercely): "I mustn't run away. I mustn't run away. I mustn't run away."

思いつめた表情で顔を上げる

He lifts his face, his expression tormented and brooding.

肩の抜、ジャコと開いて中からプログレッシブナイフ

A shoulder-plate opens noisily; within it, the Progressive Knife.

S E《ジャ...》

The sound of the shoulder-plate opening.

啞然としてるミサトとリツコ

Misato and Ritsuko, dumbfounded.

日向 (OFF) 「プログレッシブナイフ、装備！」

HYUGA (off-c.): "Progressive Knife, equipped!"

エヴァ、肩のナイフを抜いてネコ背のまま構える

The Eva draws the shoulder-knife, and, still hunched over, readies it.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ナイフを持ったボロボロの手のUP
伸びる高振動粒子の丸
SE《チチチチチ》

*A close-up of the battered hands that hold the knife.
A ring of ultrasonic vibrations extend around it.
The sound of the Progressive Knife vibrating.*

ミサト (OFF・無線) 「シンジ君、命令をききなさい。退却よ。」
シンジのUP
シンジ「...。」

MISATO (off-c., over radio): "Shinji-kun, follow my orders, please! Retreat!"
A close-up of Shinji.
SHINJI: "...."

エネルギー表示、残1分を切る
ミサト (OFF・無線) 「シンジ君!!!」

The energy display; it indicates less than one minute remaining.
MISATO (off-c., over radio): "Shinji-kun!!!"

叫ぶシンジ
シンジ「うあああ。」

Shinji, as he screams -
SHINJI: "Aaaugh!!!"

斜面を一気に滑り降りるエヴァ

The Eva, as - in a single motion - it slides down the slope.

使徒に向かうエヴァ

The Eva, as it heads toward the Angel.

はきすてる様にミサト
「あの、バカっ。」

Misato, as she spits out the words -
"That...idiot..."

斜面を突進するエヴァ

The Eva, as it charges down the slope.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

S E《ドガカガ》

The sound of the Eva's downhill charge.

エヴァ半面UP

A close-up of the Eva in profile.

S E《カガガガ〜》

The continued sounds of its crashing advance.

迫る使徒。

The approaching Angel.

カット尻シュシュとムチがうなる

At the end of the cut, the whips hum.

S E《ヒュ》

Their humming sound.

エヴァの腹に突き刺さるムチ

The whips, as they pierce into the Eva's abdomen.

S E《ガシュガシュ》

The sound of the whips penetrating the Eva's armor.

装甲を一瞬にして溶かす感じ

There's the impression that the armor was dissolved instantaneously.

ガツンと突進を止められ伸び切った体

The Eva's body strains as it's pierced, and its charge comes to a stop.

S E《カキュン（金属の恩む音）キキキキキキ（筋の張る音）キンキンキンキン》

The persistent noise of metallic parts grating, and that of muscles tensing.

突進を止められたエヴァ

The Eva, its charge halted.

腹を貫通したムチがシュルシュルと動いている

The whips that had penetrated her abdomen are slithering around.

エヴァ、力尽きるように沈んでいく

The Eva goes sinking down, as though all her strength were spent.

S E《ジュジュジュ》

The sound of the Eva beginning to sink.

発令所の一同。

All those present at Command Control.

一同「ああ。」

ALL: "Aah!"

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

ミサト以外はショックの表情

All of them - except Misato - bear expressions of shock.

シンジ気迫の絶叫。(半狂乱)

Shinji's spirited (half-crazed) exclamation.

シンジ「うああああ。」

SHINJI: "Auuuuugh!!!!"

涙をこぼしながら乗り出す

Shedding tears, he sallies forth yet.

やけを起こした子供のケンカである。

It is the "fight" of a child stricken with despair.

その動きをトレースするように、下からプログレッシブ
ナイフを突き上げるエヴァ
ダイナミックに！！

*The Eva, as she - as though tracing his movements - thrusts the
Progressive Knife up from below.
Dynamically!!*

使徒の光球に下方からザクッと突き立てる
S E《ザクツシユイイイキンキンキン》
グラインダーの様に高速振動する刃が火花を散らす

*With a sharp crunch, it stabs into the Angel's Core from below.
The sound of the Progressive Knife grinding against the Core.
Like a grinder, the high-speed vibrating blade strikes up sparks.*

エントリープラグ内、叫びながらレバーを押すシンジ
S E《(警告音・軋み音) キキキ》

*Shinji, as - screaming - he presses against the levers.
Warning sounds and creaking sounds.*

シンジ手元UP。フリッカーで押し込んでいく
シンジ「ああああ...～～」

*A close-up of Shinji's hands; they're pushing hard at the levers.
SHINJI: "Aaaaaaaaaaaaaa....."*

食い込んでいくプログレッシブナイフ。
火花散る
S E《イイイイ》

*The Progressive Knife, as it continues biting in.
Sparks scatter.
The sound of the Progressive Knife grating against the photosphere.*

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

叫び続けているシンジ

シンジ「ああああ。」

Shinji, as he continues to scream.

SHINJI: "...aaaaaaaaa..."

伊吹、手元モニター見ながら台詞

伊吹「初号機活動限界まで...」

Ibuki, whilst watching the monitor at hand, says -

IBUKI: "Unit-01 approaching operational limit..."

カウントダウンしているデジタル

(OFF) 「...後30秒。」

The digital clock counting down.

(off-c.) "...in 30 seconds."

カウントダウンの中、スクリーンを厳しい表情で見つめているミサト

伊吹「28、27、」

Within the countdown, staring down the screen with an inclement expression, Misato.

IBUKI: "28, 27..."

シンジの狂乱ぶりに啞然として、声のないトウジとケンスケ

シンジ「あああ。」

「26、25、」

Voiceless - truly struck dumb by Shinji's frenzied manner - Toji and Kensuke.

SHINJI: "...aaaaa..."

"26, 25..."

エヴァUP。火花を浴びている

SE《シュイイイイ》

A close up of the Eva. She's showered with sparks.

The sound of the blade against the photosphere.

エヴァの背中。触手に貫かれている

SE《ジジジジ》

The Eva's back. It is run through by tentacles.

Grating sounds.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

エントリープラグ内。インテリアとケンスケ、トウジご
しに左モニターが全面ノイズになる
「14、13、」

The interior of the entry plug. There, Kensuke and Toji are opposite the left-hand monitor, the entire surface of which is filled with noise.
"14, 13..."

シンジ顔を伏せたまま絶叫
シンジ「ああああ。」
「12、11」

Shinji's scream, his head still hung low -
SHINJI: "...aaaaaaaaaaaa....."
"12, 11..."

エヴァを貫いている触手
伊吹（OFF）「10、」
使徒の光球からは火花
「9、」

The tentacles piercing the Eva.
IBUKI (off-c): "10..."
Sparks flying from the Angel's core.
"9..."

光球が点滅している
「8、」
SE《イイイイ〜》
「7、」

The photosphere flickers on and off.
"8..."
A loud, whining sound.
"7..."

エヴァUP。
「6、」
火花を浴びている
「5、」

A close-up of the Eva.
"6..."
She's showered with sparks.
"5..."

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

発令所。逆算式時計。数字が5から4へ
「4、」

*The backwards-counting clock. The display goes from 5 to 4...
"4..."*

カット頭、ビシッとヒビ割れる。光球の光弱くなり、光球も灰色へ変化

Ahead of the cut, the photosphere breaks with a clean snap. Its light grows weak, and then it goes ashen.

S E《ピキ》

The sound of the Angel's Core cracking.

プログレッシブナイフやも止まる

The Progressive Knife, too, stops.

(この辺から作動音DOWN)

(From this point forward, sounds of operation diminish.)

エントリープラグ内、停止彰が翌き、電源がダウンしてゆく。シンジはレバーを握ってうなだれたまま。プラグ内のモニター消えて後が金属板に戻る

Inside the entry plug - the noises die off, as does the electrical power. As for Shinji, he's still clutching at the levers, hanging his head. Once the monitors in the plug disappear, the metal plates return to place.

S E《ビイイイイ》

The sound of the power going out...

《ズビュウウウ》

...and the monitors shutting down.

発令所。逆算式時計、0のまま停止している
伊吹 (OFF) 「エヴァ初号機、活動を停止」
日向 (OFF) 「目標は完全に ...」

Command Control. The countdown clock has come to a halt at 0.

IBUKI (off-c.): "Eva Unit-01, activity ceased."

HYUGA (off-c.): "The target is has become entirely..."

スクリーンをにらみつけたままのミサト
「...沈黙しました」

Misato, still glowering at the screen.

"...inactive, ma'am."

予備電源のほのかな明かり
レバーを握ったままの手

The faint illumination of the reserve power supply.

The hands, still clutching the levers.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

かすかに何かの音が聞こえる
シンジ「... ..」

Some faint sound is audible.

SHINJI: "....."

言葉のないトウジ・ケンスケ
シンジ「... ..」

Toji and Kensuke, speechless.

SHINJI: "....."

肩を震わせているシンジ
トウジの見た目

Shinji, letting his shoulders tremble.

Toji's point-of-view.

やるせない表情のトウジ
シンジ「う... う...。」

Toji, with a disconsolate expression.

SHINJI: *(sobbing)*

夕景の中のエヴァと使徒
オブジェのごとし
シルエットでそびえ立つ

The Eva and the Angel amidst an evening landscape.

It's as though they're an objet d'arte.

They tower over the landscape as silhouettes.

どしゃぶりの雨。グラウンド
忘れられたボール
《雨音・ザ〜〜》

A downpour of rain. The ground.

A ball that's been carelessly left about.

The sound of rain.

一人雨の景色を眺めているレイ
《（ここで雨音変化）》

Rei, looking out upon the rainy scene.

(From here, the sound of rain changes.)

ブックコンピューターのモニター。エントリープラグの *The monitor of a notebook computer. A 3D model of the Entry*

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

3Dモデル。うろ覚えでやってるので本物とはちょっと違う
Plug. Having been done from a dim recollection, it differs just a bit from the real thing.

S E《キーボードの操作音・カチャカチャ...》
The clicking of the keyboard in use.

腕枕でボーとしているトウジなめて、パソコンを操作しているケンスケ
Kensuke, using his personal computer; in the foreground, Toji, spaced-out resting his head on his arm.

S E《カチャカチャ...》
The sound of the rain falling outside.

トウジ、ポツンとつぶやく
Toji grumbles under his breath -

トウジ「(ポツンと) 今日でもう3日か...。」
TOJI (muttering): "It's been 3 days today, huh...."

ケンスケ操作したまま顔も上げずに台詞
Without lifting his head, Kensuke - still on the computer - says -

ケンスケ「オレたちがこっぴどと叱られてから。」
KENSUKE: "...since we got that big talking-to."

トウジ「アイツが学校に来んようになってからや。」
TOJI: "Nah, man, since that guy stopped showing up at school."

ケンスケ「(トボけて) アイツって?」
KENSUKE (playing dumb): "'That guy'?"

トウジ、起き上がって台詞
Toji. He gets up and says -

トウジ「転校生。転校生。」
TOJI: "That new kid. The transfer!"

ケンスケわざと気のないふり
Kensuke feigns indifference.

トウジ(OFF)「あれからどないしとんのやろ。」
TOJI (off-c.): "I wonder what he's been up to since then."

S E《(ここで操作音止まる)》
(From here, the sounds of typing stop.)

上目遣いで顔上げて、まだ大して気のないふり
He lifts his head and looks up, still acting like it's no big deal.

ケンスケ「心配なの?」
KENSUKE: "You worried?"

トウジ、目線そらし機嫌悪そうなフリ
Toji looks away, seeming ill-humored.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

トウジ「別に心配ぢゅーわけや...」

ケンスケ、相変わらず淡々と台詞

ケンスケ (OFF) 「トウジは不器用なくせに強情だからね。」

カット尻チラリとケンスケを見るトウジ

TOJI: "Not worried, so much..."

Kensuke speaks as plainly as ever -

KENSUKE (off-c.): "Toji, for someone so socially inept, you sure are stubborn, aren't ya?"

At the end of the cut, Kensuke casts a quick glance at Toji.

ケンスケ、また作業を始めながら、ひょっこりとパソコンの影から紙片を取り出す。

SE《カチャカチャ...》

ケンスケ「あの後、別れ隙にでも謝っておきや、3日も間々としなくて済んだのに。ホラ。転校生の電話番号。」

Kensuke, as he goes back to work, suddenly pulls a scrap of paper out from under his computer.

The sound of typing.

KENSUKE: "If you'd just apologized to him when we parted ways back then, maybe you wouldn't be agonizing over it for three whole days.... Here. Here's the new kid's number."

顔上げて、最後まで気のないフリ。いい奴だな...

He lifts his face, acting listless to the very end. He sure is a good guy.

紙片ナメてトウジ。ケンスケのあまりの気の回し様にちょっと向いた感じ

ケンスケ「心配だったらかけてみたら。」

Toji, with the piece of paper in the foreground. There's the impression that he's a bit stirred by Kensuke's nonchalance.

KENSUKE: "If you're so worried, you could give him a call..."

開きっ放しの職員玄関

外明るく、室内暗く

乾かしてある傘

SE《ザ〜〜〜》

An entrance for official staff, having been left open.

It's well-lit outside, but dark within.

An umbrella is being left to dry.

The sound of falling rain.

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B

階段脇の公衆電話。その前にトウジが立っている
S E《ビボ ... 》

*The public telephone by the stairwell. Toji is standing in front of it.
Beep-beep...*

受話器を首に挟んで、左手に紙持ち、右手でプッシュ押
す
《バビ》
ちょっとだけ表情変化

*With the receiver tucked to his neck and the piece of paper in his
left hand, he presses the buttons with his right.
Beep-beep.
His expression changes, but only slightly.*

止まっている指

His finger stopping.

外から窓越しにトウジ
しばらく迷っているが、電話を切って歩み去る

*Toji, viewed through a window from outside.
He wavers momentarily - but hangs up the phone, and walks away.*

つづく

To be continued...

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer・パート B

新世紀エヴァンゲリオン・第参話「鳴らない、電話」・EPISODE 3 : A Transfer ・パート B